

DATOS BÁSICOS DE LA GUÍA DOCENTE:

Materia:	LENGUA C (FRANCÉS) IV		
Identificador:	32402		
Titulación:	GRADUADO EN TRADUCCION Y COMUNICACION INTERCULTURAL.2014(CA) BOE 15/10/2014		
Módulo:	LENGUA C (FRANCÉS)		
Tipo:	OBLIGATORIA		
Curso:	2	Periodo lectivo:	Segundo Cuatrimestre
Créditos:	6	Horas totales:	150
Actividades Presenciales:	64	Trabajo Autónomo:	86
Idioma Principal:	Francés	Idioma Secundario:	Castellano
Profesor:	MARTINEZ OLAYA (T)	SANCHEZ,	Correo electrónico: ymartinez@usj.es

PRESENTACIÓN:

Esta materia es la cuarta de las cinco programadas en el Grado de Traducción y Comunicación Intercultural para el aprendizaje de la lengua francesa. El objetivo del curso consiste en que el alumno sea capaz no solamente de reconocer y apreciar algunos aspectos de la cultura francófona, sino también de desenvolverse en actos comunicativos sencillos de la vida cotidiana con el fin de adquirir una base sólida sobre la que cimentar su aprendizaje. El curso se corresponde con un nivel B1 hacia el umbral B2 del MCER.

COMPETENCIAS PROFESIONALES A DESARROLLAR EN LA MATERIA:

Competencias Generales de la titulación	G02	Capacidad para comunicarse con fluidez en una lengua extranjera.	
	G03	Capacidad para identificar los fundamentos de la cultura de las lenguas de trabajo y para aplicarlos en su actividad profesional.	
	G04	Capacidad para organizar y planificar los trabajos y tareas utilizando los recursos a su disposición.	
	G05	Capacidad para afrontar y resolver los problemas de manera eficaz.	
	G06	Capacidad de análisis y síntesis.	
	G07	Capacidad para evaluar, elegir y aplicar las tecnologías de la información más adecuadas para su trabajo.	
	G09	Capacidad de trabajar con un razonamiento crítico.	
	G10	Capacidad para reconocer y respetar la diversidad y la multiculturalidad.	
	G11	Capacidad de trabajar siempre con una motivación y preocupación por la calidad.	
	G12	Capacidad de aprender y de gestionar su autoaprendizaje a lo largo de su vida profesional.	
	G13	Capacidad de interactuar en las relaciones interpersonales con las habilidades sociales necesarias y según las normas protocolarias correspondientes.	
	G15	Capacidad para el trabajo autónomo	
	G16	Capacidad para adaptarse a situaciones nuevas y exigentes y aplicar nuevos conocimientos y nuevas tendencias a su trabajo.	
	G17	Capacidad para gestionar, organizar y manejar la información en diferentes formatos.	
	G18	Capacidad para estudiar alternativas y tomar decisiones justificables	
	G19	Capacidad de búsqueda de información e investigación.	
	G20	Capacidad para desarrollar su actividad profesional en entornos multiculturales y multilingües.	
	Competencias Específicas de la titulación	E02	Capacidad de comprensión y producción tanto oral como escrita en las lenguas extranjeras de trabajo.
		E08	Capacidad para realizar tareas de investigación y buscar información y documentación especializadas de acuerdo a los recursos, fuentes de información, bases documentales y terminológicas en las principales lenguas y áreas de trabajo de la traducción y la comunicación intercultural.
		E09	Capacidad y habilidad para recuperar, organizar, analizar y procesar información y comunicación con la finalidad de ser difundida, servida o tratada para usos privados o colectivos a través de diversos medios y soportes o en la creación de producciones de cualquier tipo.
Resultados de Aprendizaje	R01	Expresarse y comprender oralmente en lengua francesa con un nivel B1 hacia el umbral del nivel B2 del MCER.	
	R02	Expresarse y comprender por escrito en lengua francesa con un nivel B1 hacia el umbral del nivel B2 del MCER.	

R03	Manejar los conocimientos morfosintácticos, léxicos y fonéticos de la lengua francesa pertenecientes al nivel B1 hacia el umbral B2 del MCER.
R04	Analizar de forma contrastiva las lenguas francesa y española como etapa del proceso traductor
R05	Mostrar una actitud receptiva hacia la diversidad cultural y los elementos socioculturales francófonos

REQUISITOS PREVIOS:

Haber aprobado la materia Lengua C (francés) II.

PROGRAMACIÓN DE LA MATERIA:

Observaciones:

Si bien se presenta en esta guía docente una planificación específica de los contenidos del curso, el alumno ha de tener en cuenta que la asignatura es susceptible de modificaciones en función de las eventualidades acaecidas a lo largo del curso.

Contenidos de la materia:

1 - Presentación
2 - Repaso verbal
3 - La phrase subordonnée
3.1 - La comparaison
3.2 - Condition et hypothèse
3.3 - Relative
3.4 - Cause et conséquence
3.5 - But
3.6 - Temporelles

La planificación de la asignatura podrá verse modificada por motivos imprevistos (rendimiento del grupo, disponibilidad de recursos, modificaciones en el calendario académico, etc.) y por tanto no deberá considerarse como definitiva y cerrada.

METODOLOGÍAS Y ACTIVIDADES DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE:

Metodologías de enseñanza-aprendizaje a desarrollar:

Como se ha comentado anteriormente, la materia presenta un carácter eminentemente práctico por lo que, además de la impartición de los contenidos teóricos propios de la materia, en clase se dedicará un amplio espacio de tiempo a la realización de ejercicios prácticos y actividades relacionadas, y a sus correcciones. En este sentido, se espera de los estudiantes una participación cooperativa y que trabajen individualmente o en pequeños grupos aportando sus ideas y soluciones a las tareas propuestas.

Volumen de trabajo del alumno:

Modalidad organizativa	Métodos de enseñanza	Horas estimadas
Actividades Presenciales	Clase magistral	16
	Resolución de prácticas, problemas, ejercicios etc.	16
	Debates	4
	Exposiciones de trabajos de los alumnos	8
	Proyección de películas, documentales etc.	6
	Asistencia a charlas, conferencias etc.	2
	Otras actividades prácticas	12
Trabajo Autónomo	Asistencia a tutorías	4

	Estudio individual	18
	Preparación de trabajos individuales	16
	Preparación de trabajos en equipo	6
	Realización de proyectos	7
	Tareas de investigación y búsqueda de información	10
	Lecturas obligatorias	11
	Lectura libre	5
	Asistencia a actividades externas (visitas, conferencias, etc.)	5
	Otras actividades de trabajo autónomo	4
	Horas totales:	150

SISTEMA DE EVALUACIÓN:

Obtención de la nota final:

Trabajos individuales:	15	%
Trabajos en equipo:	20	%
Prueba final:	45	%
Otros:	20	%
TOTAL	100	%

*Las observaciones específicas sobre el sistema de evaluación serán comunicadas por escrito a los alumnos al inicio de la materia.

BIBLIOGRAFÍA Y DOCUMENTACIÓN:

Bibliografía básica:

BESCHERELLE. La conjugaison pour tous. Paris: Hatier, 1997.
GARCÍA PELAYO, Ramón, TESTAS, Jean. Dictionnaire moderne français-espagnol/ espagnol-français. Paris: Larousse, 1991.
GRÉGOIRE, Maïa. Grammaire progressive du français avec 400 exercices. Niveau débutant. Paris: CLE, 1997.
GREVISSE, Maurice, GOOSSE, André. le bon usage. Bruxelles: De Boeck-Duculot, 2008 (14e éd)
GREVISSE, Maurice. Le Petit Grevisse. Grammaire française. Bruxelles: De Boeck, 2009.
ROBERT, Paul. Le Nouveau Petit Robert. Paris: Le Robert, 2008.

Bibliografía recomendada:

BÉRARD, Evelyne. Grammaire du français. Niveaux B1 et B2 du CECRL. Paris: Didier, 2006. MABILAT, Jean-Jacques (et al.). Sons et Intonation. Paris: Didier, 2004.
CHEVALLIER-WIXLER, Dominique. Réussir le Delf B1. Paris: Didier, 2006.
CHOLLET, Isabelle, ROBERT, Jean-Michel. Les verbes et leurs prépositions. Précis. Paris: CLE International, 2007
COLIGNON, Jean-Pierre. Un point c'est tout! La ponctuation efficace. Paris: Victoires Éditions, 2004.
COTENTIN-REY, Ghislaine. Le résumé, le compte-rendu, la synthèse. Paris: CLE, 1997.
De CARLO, Maddalena. L'Interculturel. Paris: CLE, Coll. Didactique des Langues étrangères, 1999.
Dictionnaire des synonymes et des contraires. Paris: Larousse, 2009.
GALISSON Robert. De la langue à la culture par les mots. Paris: CLE International, 1991.
LARGER, Nicole, MIMRAN, Reine. Vocabulaire expliqué du français. Niveau intermédiaire. Paris: CLE International, 2004.
MARSON-ZYTO, Pascale, DESALMAND, Paul. Grammaire bleue. Paris: Armand Colin, 2007.
ROBERT, Jean-Michel. Difficultés du Français. Paris: Hachette, 2002.

Páginas web recomendadas:

Base de Terminologie	www.culture.gouv.fr/culture/dglf/terminologie/des-lexiques.html
----------------------	--

Bescherelle	www.bescherelle.com
Bonjour de France	www.bonjourdefrance.com
Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales	www.cnrtl.fr
ClicNet	www.swarthmore.edu/Humanities/clicnet/fle.html
Lexique FLE	www.lexiquefle.free.fr
Organisation internationale de la Francophonie	www.francophonie.org
Orthonet	www.orthonet.sdv.fr/pages/lexique.html
Sept jours sur la planète. Apprendre le français avec TV5Monde	www.tv5monde.com
Trésor de la Langue informatisé	www.atilf.atilf.fr